



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 1 GENNAIO 2017

**Circoncisione secondo la carne del Signore, Dio e Salvatore nostro
Gesù Cristo. San Basilio il Grande. Tono VIII. Eothinon XI.
Divina Liturgia di San Basilio il Grande.**



CATECHESI MISTAGOGICA

Si cominci con Cristo! E con il Cristo si comincia. La chiesa apre, infatti, l'anno civile ricordando la circoncisione di Gesù.

Il vangelo odierno ci introduce nel centro dell'esperienza culturale israelita. Come cerimonia d'iniziazione o di purità rituale, la circoncisione divenne un segno primordiale dell'appartenenza alla comunità sacra d'Israele e una garanzia del compimento delle promesse divine (cfr. Gn 17). Per Luca il fatto che Gesù sia circonciso costituisce un'espressione della sua appartenenza al popolo d'Israele ed un segno dell'ambiente di pietà in cui si muove la sua famiglia. Luca sa certamente molto bene che Gesù è nato dalla forza dello Spirito ed è superiore a tutte le vie della storia degli uomini; ma allo stesso tempo ci fa vedere che egli procede dall'attesa e dalla pietà del popolo d'Israele. Per questo, lo dovetero circoncidere l'ottavo giorno. Dio ha scelto liberamente di rivelarsi: "piacque a Dio rivelare se stesso" ci ricorda il Concilio. L'ha fatto però in maniera graduale. Quale metodo ha usato Dio per farsi conoscere? Dapprima ha scelto un popolo con cui ha stretto un'alleanza e poi si è fatto conoscere direttamente, attraverso suo Figlio. Come "nato sotto la legge", egli si è introdotto in un'umanità che è attraversata dalla forza del peccato e della promessa, perché sorga un mondo nuovo ("per riscattare coloro che erano sotto la legge", Gal 4,5). C'è un altro tema nel vangelo, quello dell'imposizione del Nome a Gesù. Dal Nome di Gesù, o meglio dalla sua invocazione, che ha trovato la sua massima espressione nella *preghiera di Gesù*, è nata una dottrina e pratica ascetica nell'Oriente cristiano: l'esicasmismo. La preghiera del cuore è questa: "SIGNORE GESÙ CRISTO, FIGLIO DI DIO, ABBI PIETÀ DI ME PECCATORE", che va ripetuta continuamente, prima a voce e poi mentalmente. "Durante la preghiera sii presente a te stesso, cioè raccogli la tua mente e uniscila alla tua anima. Quando il Signore riscalderà il tuo cuore con il calore della sua grazia e unificherà il tuo essere in un solo spirito, questa preghiera si metterà a sgorgare in te incessantemente: essa sarà sempre con te e ti porterà gioia e nutrimento" (Serafino di Sarov).

Quest'oggi si festeggia pure San Basilio il Grande. Giovanni Paolo II ha scritto: "Si ritiene da molti che quella struttura capitale della vita della Chiesa che è il monachesimo sia stata posta, per tutti i secoli, principalmente da san Basilio..." Patres Ecclesiae, 2. Di Sant'Basilio, grande in dottrina e in carità, fu giustamente detto che "mai i poveri ebbero amico migliore di lui". Auguri! Questa parola, di origine latina e pagana, venga riempita del più cristiano dei sensi. Che tutti noi possiamo riempirci del Cristo e crescere come Gesù in sapienza e in grazia davanti a Dio e agli uomini. Questo vuol dire, per un cristiano, dire auguri: così per i prossimi che daremo durante la giornata, la parola sarà un po' più piena di significato.

1^a ANTIFONA

Alalàxate tò Kirio pàsa i ghi.
*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Këndoni Zotit, nga gjithë
dheu.
*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Acclamate al Signore, voi tutti
della terra.
*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Effrenèsthosan i urani, kè
agalliàstho i ghi; salefthìto i
thàlassa kè tò pliroma aftis,
charisete tà pedhìa kè pànda tà
en aftis.**
*Sòson imàs, Iiè Theù, o sarkì
peritmithis, psàllondàs si: Alliluia.*

Le të kenë haré qielt dhe le
të gëzohet dheu; le të kumbonjë
deti e sa përmban; le të bëjën
festë dherat e sa përmbajën.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që
u rrethpreve mishërisht, neve që
të këndojmë: Alliluia.*

Gioiscano i cieli, esulti la
terra, risuoni il mare e quanto
racchiude; sia in festa la
campagna e quanto contiene.
*O Figlio di Dio, che sei stato
circonciso nella carne, salva noi
che a te cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Tà elèi su, Kìrie, is tòn eòna àsome.

*Morfin analliòtos * anthropinìn prosèlaves, * Theòs òn kat'usian, * polièfsplanchnè Kìrie; * kè Nòmòn ekpliròn, peritomìn * thelisi katadhèchi sarkikìn, * òpos pàfsis tà skiòdhi, * kè pierièlis tò kàlimma tòn pathòn imòn. * Dhòxa ti agathòtiti ti si; * dhòxa ti eplanchnia su; dhòxa * ti anekfràsto, Lòghe, * sinkatavàsi su.*

Lipisitë e tua, o Zot, do t'i këndonj për gjithmonë.

*Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar * ndomos se je në qënie * Perëndi, o Zot lipisjar, * dhe Ligjën tue e plotësuar, * rrethpresjen dishe t'reje nd'kurmit tënd, * se t'i zhdukje errësirat * edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tanë. * Lavdi mirësisë sate, * lavdi lipisisë sate, o Fjalë, * lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme. (E.G.,Himne Liturgjike,f.61)*

Signore, canterò in eterno le tue bontà.

Hai assunto forma umana senza alcun mutamento, pur essendo Dio per essenza, o Signore misericordioso; e adempiendola Legge, volontariamente ricevi la circoncisione della carne, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria alla tua ineffabile condiscendenza, o Verbo.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen kè prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO VIII

Ex ipsus katilthes, o èfsplanchnos, * tafin katedhèxo trüimeron, * ina imàs eleftheròsis tòn pathòn: * I zoì kè i Anàstasis imòn, Kìrie, dhòxa si.

Ti erdhe së larti, o lipisjar; * pranove varrim të triditshëm, * se të na lirosh neve nga çdo pësim: * ti ç'je jeta edhe ngjallja jonë, * o Zot, lavdi tyj. (H.L.,f.25)

Sei disceso dall'alto, o misericordioso, accettando la sepoltura di tre giorni, per liberarci dalle passioni: Signore, vita e risurrezione nostra, gloria a te.

TONO I "Tù lithu sfraghisthëndos..."

Morfin analliòtos * anthropinìn prosèlaves, * Theòs òn kat'usian, * polièfsplanchnè Kìrie; * kè Nòmòn ekpliròn, peritomìn * thelisi katadhèchi sarkikìn, * òpos pàfsis tà skiòdhi, * kè pierièlis tò kàlimma tòn pathòn imòn. * Dhòxa ti agathòtiti ti si; * dhòxa ti eplanchnia su; dhòxa * ti anekfràsto, Lòghe, * sinkatavàsi su.

Fytyrë njeriu more ti pa u ndryshuar * ndomos se je në qënie * Perëndi, o Zot lipisjar, * dhe Ligjën tue e plotësuar, * rrethpresjen dishe t'reje nd'kurmit tënd, * se t'i zhdukje errësirat * edhe të nxirje mbulesën e pësimevet tanë. * Lavdi mirësisë sate, * lavdi lipisisë sate, o Fjalë, * lavdi zëmërmirësisë sate të parrëfyeshme. (E.G.,Himne Liturgjike,f.61)

Hai assunto forma umana senza alcun mutamento, pur essendo Dio per essenza, o Signore misericordioso; e adempiendo la Legge, volontariamente ricevi la circoncisione della carne, per dileguare le tenebre e togliere la caligine delle nostre passioni. Gloria alla tua bontà; gloria alla tua misericordia; gloria alla tua ineffabile condiscendenza, o Verbo.

TONO I

Is pàsan tìn ghìn exilthen o fthòngos su, * os dhexamènin tòn lògon su; * dhi'ù theoprepòs edhogmàtisas, * tìn fisin tòn òndon etrànosas, * tà tòn anthròpon ithi katekòsmisas. * Vasilion Ieràtevma, * Pàter Osie, * Christòn tòn Theòn ikèteve * dhorisasthe imìn tò mèga èleos.

U shprish zëri yt ndëpër gjithë jetën * si kjo mbjodhi fjalën tënde, * me të cilën ti mbësove perëndisht, kthjellove naturën e qënievet. Ti zbukurove zakonet e njerëzvet, * Priftëri mbretërore, * o Shëjti Vasil, * ni lutju Krishtit Perëndi të shpëtohen shpirtat tanë. (H. L.,f.62)

La tua voce si è sparsa su tutta la terra e questa ha accolto la tua parola con la quale hai definito divine dottrine, hai illustrato la natura degli esseri, hai ordinato i costumi degli uomini. Regale Sacerdozio, Basilio, Padre Santo, prega il Cristo Dio che ci doni la grande misericordia.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONTAKION

TONO III "I Parthènos..."

O tòn òlon Kìrios * peritomìn ipomèni, * kè vrotòn tà ptèsmata * os agathòs dhiatèmni, * dhidhosi * tìn sotirian simeron kòsmo; * chëri dhè * en tis ipisistis * kè o tù Ktistu * ieràrchis kè fosfòros, * o thios mistis * Christù Vasiliòs.

Sot i Zoti i gjithësisë * vërtetë rrethpresjen duron * e rrethpret po si i mirë * të njerëzimit mbëkatet * dhe i jep * Ai shpëtimin të tërë botës; * dhe gëzon * ndër më të lartat Shën Vasili, * jieràrh e dritësjellës, * mësues hyjnor * i misterëvet të Krishtit. (H. L.,f.62)

Il Signore dell'universo si sottomette alla circoncisione e, qual buono, circoncide gli errori dei mortali; oggi concede al mondo la salvezza; gioisce anche Basilio nei cieli, gerarca del Creatore e datore di luce, divino iniziatore ai misteri di Cristo.

APOSTOLOS (Col. 2, 8 - 12)

- *La mia bocca esprime sapienza, il mio cuore medita saggezza. (Sal 48, 4)*
- *Udite queste cose, popoli tutti, porgete orecchio abitanti del mondo. (Sal 48, 2)*

- *Goja ime folën dituri e zëmra ime mejton urtësi. (Ps 48, 4)*
- *Gjegjini këto, o popul të gjithë; mirrni vesh, ju gjithë banorë të dheut. (Ps 48, 2)*

LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AI COLOSSESI.

Fratelli, fate attenzione che nessuno faccia di voi sua preda con la filosofia e con vuoti raggiri ispirati alla tradizione umana, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo.

È in lui che abita corporalmente tutta la pienezza della divinità, e voi partecipate della pienezza di lui, che è il capo di ogni Principato e di ogni Potenza. In lui voi siete stati anche circoncesi non mediante una circoncisione fatta da mano d'uomo con la spogliazione del corpo di carne, ma con la circoncisione di Cristo: con lui sepolti nel battesimo, con lui siete anche risorti mediante la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti.

Alliluia (3 volte).

- *Tu, pastore d'Israele, ascolta, tu che guidi Giuseppe come un gregge. (Sal 79, 2)*

Alliluia (3 volte).

- *La bocca del giusto proclama la sapienza, e la sua lingua esprime la giustizia. (Sal 36, 30)*

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT KOLLOSJANËVET.

Vëllezër, ruani të mos t'ju gënjënjë ndonjeri me anë të filozofisë, me mashtrime të kotë që bazohen mbi thashethemet e njerëzvet, sipas elementeve të jetës e jo sipas Krishtit. Sepse te Krishti gjëndet, kurmërisht, e tërë plotësia e hyjnisë, e ju jini pjesë të plotësisë së tij, sepse ai është kreu i çdo Principati e Pushteti. Tek ai ju kini qënë edhe rrethprerë, jo me rrethprerje të bërë ka dorë njeriu, me xheshjen e kurmit prej mishi, po me rrethprerjen e Krishtit: me 'të të varrosur te pagëzimi, me 'të edhe u ngjallit me anë të besës te fuqia e Perëndisë, që e ngjalli ka të vdekurit.

Alliluia (3 herë).

- *Ti, delar i Izraillit, gjegj, ti që udhisën Sepën si një dele. (Ps 79, 2)*

Alliluia (3 herë).

- *Goja e të drejtit thotë urtësi dhe gjuha e tij folën drejtësi. (Ps 36, 30)*

Alliluia (3 herë).

VANGELO (Lc. 2, 20 - 21; 40-52) VANGJELI

In quel giorno i pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro. Quando furon passati gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima di essere concepito nel grembo della madre. Il bambino cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era sopra di lui. I suoi genitori si recavano tutti gli anni a Gerusalemme per la festa di Pasqua. Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono di nuovo secondo l'usanza; ma trascorsi i giorni della festa, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendolo nella carovana, fecero una giornata di viaggio, e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme. Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai dottori, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte. Al vederlo restarono stupiti e sua madre gli disse: «Figlio, perché ci hai fatto così? Ecco, tuo padre ed io, angosciati, ti cercavamo». Ed egli rispose: «Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?». Ma essi non compresero le sue parole. Partì dunque con loro e tornò a Nazaret e stava loro sottomesso. Sua madre serbava tutte queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

Nd'atë mot, delarët u pruartin prapë tue lavdëruar e tue madhëruar Perëndinë, për gjithë atë që kishin gjegjur e parë, ashtu si ju kish thënë atyre. Kur u mbaruan tetë ditët të përshkuara për rrethprerjen, i vunë emrin Jisu, si kish qënë thërritur nga ëngjëlli, më parë se t'ish i piksur te gjiri. E Djali rritej e fortësohej në shpirt, plotë me urtësi, dhe hiri i Perëndisë ish mbi atë. Prindët e tij vejnin nga vit në Jerusolim tek festa e Pashkës. Kur ai ish dymbëdhjetë vjetsh, u ngjitëtën njetër herë sipas zakonit; po, shkuar ditët e festës, zunë e u pruartin prap, ndërsa djali Jisu qëndroi në Jerusolim, pa që Sepa dhe e Jëma e tij kishin vënë ré. Si ata mendojin se ai ish me të tjerët shokë të udhëtimit, ectin një ditë e pra u vunë e e kërkuan ndër gjiritë e ndër ata që njihjin; po, si nëng e gjetëtën, u pruartin për t'e kërkujn në Jerusolim. Pas tri ditësh, e gjetëtën në Tempullin, që rrij ulur ndë mes të Mjeshtërvet ture i gjegjur e ture i pëjctur. E gjithë ata që e gjegjijn çuditëshin për urtësinë e tij dhe për përgjegjjet e tija. E, si e panë, u çuditëtën dhe e jëma i tha: «Bir, pse na bërë kështu? Njo, yt at e u, të helmuar, të kërkujm». Dhe ai u përgjegj: «Pse më kërkujt? Nëng e dijit se u kam kujdesem për shërbiset e Atit tim?». Po ata s'i ndëlguan fjalët e tija. U nis pra ai me 'ta dhe u pruar në Nazaret dhe rrij nën atyre. E jëma ruani gjithë këto shërbise te zëmra e saj. E Jisui rritej në urtësi, në vitra e në hir, përpara Perëndisë e përpara njerëzvet.

MEGALINARIO

Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, anghèlon tò sistima, kè anthròpon tò ghènos, ighiasmène naè, kè paràdhise loghikè, parthenikòn kàfchima, ex ìs Theòs esarkòthi, kè pedhìon ghègonen o prò eònon ipàrchon Theòs imòn; tìn gàr sìn mìtran thrònon epiise, kè tìn sìn gastèra platitèran uranòn apirgàsato. Epì sì chèri, Kecharitomèni, pàsa i ktìsis, dhòxa si.

Mbi tyj gëzohet, o Hirplotë, gjithë krijimi, * e Ëngjëlvët mbledhja * dhe e njerëzvet gjinia; * ti, o tempull i shëjtë * dhe parrajs shpirtëror, * e virgjëreshavet lëvdatë, * nga ti Ynzot u mishërua * edhe djalë po na u bë * ai çë është i paramotshmi Perëndia ynë. * Se thron e bëri * gjirin tënd, * edhe barkun tënd * më të gjerë se qielt * e përpunoi. * Mbi tyj gëzohet,* o Hirplotë,* gjithë krijimi.* Lavdi tyj. (H. L.,f.63)

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a te.

AI DITTICI

Tòn uranofàndora tù Christù, mìstin tù Dhespòtu, tòn fostira tòn fainòn tòn ek Kesarias kè Kappadhòkon chòras, Vasilion tòn mègan pàndes imnisomen.

Përfaqshuesin qiellor të Zotit Krisht, * nxënësin e Zotit, * yllin shumë të shkëlqyer * të Qesarisë * dhe të Kapadhoqisë, Vasilin e Madh, * le t'e nderojmë. (H. L.,f.64)

Onoriamo tutti il Grande Basilio: il celeste rappresentante di Cristo, l'iniziato ai misteri del Signore, l'astro splendente da Cesarea e dalla regione di Cappadocia.

KINONIKON

Enite tòn Kirion ek tòn uranòn, enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet, lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia. (3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluia. (3 volte)

DOPO "SÓSON, O THEÓS"

Morfin analliótos...

Fytyrë njeriu...

Hai assunto...

APÓLISIS

O en ti oghdòì imèra sarki peritmithìne katadhexàmenos dhìa tìn imòn sotirian, kè anastàs ek nekròn, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai çë ditën e tetë pranoi në kurm rrethprërjen për shpëtimin tonë, çë u ngjall nga të vdekurit, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Il risorto dai morti, Cristo, nostro vero Dio, che nell'ottavo giorno si degnò di sottoporsi alla circoncisione della carne per la nostra salvezza...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it